

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1982

Ausgegeben am 12. November 1982

215. Stück

534. Notenwechsel zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und der Botschaft der Föderativen Republik Brasilien in Wien betreffend Exporte von Baumwolltextilien

534.

Notenwechsel zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und der Botschaft der Föderativen Republik Brasilien in Wien vom 27. und 28. Oktober 1982 betreffend Exporte von Baumwolltextilien

(Übersetzung)

FEDERAL MINISTRY FOR
TRADE, COMMERCE AND INDUSTRY

No.: 27.647.1/20-II/7/82

Vienna, October 27, 1982

BUNDESMINISTERIUM FÜR HANDEL, GEWERBE
UND INDUSTRIE

Zl. 27.647.1/20-II/7/82

Wien, 27. Oktober 1982

Excellency,

I have the honour to refer to the ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES (hereinafter referred to as the ARRANGEMENT), done at Geneva on 20 December 1973, and to the PROTOCOL EXTENDING THE ARRANGEMENT, done at Geneva on 22 December 1981.

I further wish to refer to the bilateral agreement between Austria and Brazil under Article 3 of the ARRANGEMENT which is due to expire on 31 October 1982. As a result of negotiations carried out between Austria and Brazil the following agreement concerning direct and/or indirect exports of the cotton textiles specified below from the Federative Republic of Brazil to Austria has been reached under Article 3 of the ARRANGEMENT:

(1) Export limits in metric tons for the twelve-month period beginning

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich beehre mich, auf das ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN HANDEL MIT TEXTILIEN *) (im folgenden als ABKOMMEN bezeichnet), das in Genf am 20. Dezember 1973 abgeschlossen wurde, sowie auf das PROTOKOLL BETREFFEND DIE VERLÄNGERUNG DES ABKOMMENS **), abgefaßt in Genf am 22. Dezember 1981, Bezug zu nehmen.

Ich nehme auch auf das bilaterale Abkommen zwischen Österreich und Brasilien ***) gemäß Artikel 3 des ABKOMMENS, welches am 31. Oktober 1982 abläuft, Bezug. Als Ergebnis von Verhandlungen zwischen Österreich und Brasilien wurde folgendes Abkommen betreffend direkte und/oder indirekte Exporte der nachstehend bezeichneten Baumwolltextilien von der Föderativen Republik Brasilien nach Österreich gemäß Artikel 3 des ABKOMMENS erzielt:

(1) Exportkontingente in metrischen Tonnen für den Zwölfmonatszeitraum beginnend

Category	1 Nov. 1982	1 Nov. 1983	1 Nov. 1984	1 Nov. 1985	1 Nov. 1986
(a) Cotton yarn CCCN No. 55.05	1.691.7	1.742.5	1.794.7	1.848.6	1.904
(b) Printed fabrics of cotton, CCCN No. ex 55.09	180	183.6	187.3	191	194.8

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 513/1982

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 480/1981

Kategorie	1. Nov. 1982	1. Nov. 1983	1. Nov. 1984	1. Nov. 1985	1. Nov. 1986
(a) Baumwollgarn TNr. 55.05	1.691,7	1.742,5	1.794,7	1.848,6	1.904
(b) Baumwollgewebe, bedruckt, TNr. ex 55.09	180	183,6	187,3	191	194,8

(2) The export limit for any category may be exceeded, after consultations between Austria and the Federative Republic of Brazil, by a carryover of not more than 10 per cent of the receiving agreement year's applicable export limit in the case of shortfalls in the corresponding export limit for the previous agreement year, and by a carry forward of not more than 5 per cent of the receiving year's applicable export limit. The carryover shall not exceed the amount of shortfall in the specific category and shall be used in the same category in which the shortfall occurred. Carry forward shall be deducted from the export limit established for the same category for the succeeding agreement year. The combination of carryover and carry forward shall not exceed 10 per cent of the receiving year's applicable export limit.

(3) Upon presentation of export licences for exports to Austria issued by the authorities of the Federative Republic of Brazil within the export limits set out in paragraph (1) above for direct and/or indirect exports from the Federative Republic of Brazil to Austria and endorsed to the effect that the consignments concerned have been debited to the agreed export limits, the competent Austrian authorities will licence the corresponding imports. For purposes of debiting imports of the aforementioned products to the relevant twelve-month period export limit, the Austrian importer has to submit the Brazilian certificate of origin bearing the actual date of shipment to the competent Austrian authority immediately upon receipt of that certificate. The Brazilian authorities will provide the competent Austrian authority with a specimen of both documents in order to avoid counterfeit.

(4) An undue concentration of exports of the products specified in paragraph (1) above from the Federative Republic of Brazil to Austria shall be avoided. Accordingly, the Brazilian authorities will endeavor to space exports evenly throughout the respective agreement year, taking into account normal seasonal factors.

(2) Das Exportkontingent kann für jede Kategorie nach Konsultationen zwischen Österreich und der Föderativen Republik Brasilien überzogen werden, und zwar durch einen Übertrag von höchstens 10% des anwendbaren Exportkontingentes des aufnehmenden Übereinkommensjahres im Falle der Nichtausnützung des bezüglichen Exportkontingentes für das vorangegangene Übereinkommensjahr, und durch einen Vorgriff von höchstens 5% des anwendbaren Exportkontingentes des aufnehmenden Übereinkommensjahres. Der Übertrag soll die nichtausgenützte Menge einer bestimmten Kategorie nicht überschreiten und soll in der gleichen Kategorie, in der die Menge nicht ausgenützt wurde, verwendet werden. Der Vorgriff ist von dem Exportkontingent, das für die gleiche Kategorie im folgenden Übereinkommensjahr festgelegt ist, abzuziehen. Die Zusammenfassung von Übertrag und Vorgriff soll 10% des anwendbaren Exportkontingentes des aufnehmenden Übereinkommensjahres nicht überschreiten.

(3) Gegen Vorlage von Exportlizenzen für Exporte nach Österreich, die von den Behörden der Föderativen Republik Brasilien innerhalb der Exportkontingente, wie sie im obigen Absatz 1 angeführt sind, für direkte und/oder indirekte Exporte von der Föderativen Republik Brasilien nach Österreich ausgestellt werden und mit dem Vermerk versehen sind, daß die betreffenden Sendungen den vereinbarten Exportkontingenten angelastet wurden, werden die zuständigen österreichischen Behörden die entsprechenden Einfuhren bewilligen. Zum Zweck der Anrechnung der Importe der vorgenannten Erzeugnisse auf das betreffende Exportkontingent des Zwölfmonatszeitraumes hat der österreichische Importeur der zuständigen österreichischen Behörde das brasilianische Ursprungszeugnis, das den tatsächlichen Zeitpunkt der Versendung enthält, unmittelbar nach Erhalt desselben vorzulegen. Die brasilianischen Behörden werden der zuständigen österreichischen Behörde ein Muster beider Urkunden zur Verfügung stellen, um Fälschungen zu vermeiden.

(4) Eine ungewöhnliche Konzentration der Ausfuhren der in obigem Absatz 1 bezeichneten Erzeugnisse von der Föderativen Republik Brasilien nach Österreich soll vermieden werden. Demgemäß werden sich die brasilianischen Behörden bemühen, Exporte während des betreffenden Übereinkommensjahres gleichmäßig durchzuführen, wobei normalen saisonalen Faktoren Rechnung zu tragen ist.

(5) Austria will, as far as possible, inform the Federative Republic of Brazil when imports into Austria of the products that have been debited to the agreed export limits are subsequently re-exported from Austria. The Federative Republic of Brazil may then credit the quantities involved to the export limits set out in paragraph (1) above.

(6) The Federative Republic of Brazil will provide Austria on a monthly basis with information in respect of exports of the products specified in paragraph (1) above to Austria, showing: the names of the exporters, the category number of the items exported, the numbers and dates of export licences and certificates of origin, the respective quantities covered by these documents as well as the respective dates of shipment.

(7) Austria will provide the Federative Republic of Brazil with information concerning import licences issued within the agreed export limits upon presentation of export licences and certificates of origin indicated in paragraph (3) above, on a monthly and cumulative basis.

(8) As regards:

(a) Bed linen of cotton, CCCN No. ex 62.02 and

(b) Kitchen linen of cotton, CCCN No. ex 62.02

Austria will automatically issue import licences. The Federative Republic of Brazil accepts to enter into consultations with Austria upon request of the latter if exports of such products develop in a manner which, in the view of Austria, causes real risks of market disruption, with a view to reaching an agreement on mutually acceptable terms. The request for such consultations shall be accompanied by a statement containing relevant data on market conditions which, in the view of Austria, make necessary the aforementioned request for consultations. If no agreement is reached, an import limit may be applied which shall not be lower than the respective imports into Austria for retention during the twelve-month period ending thirty days before the date of the request for consultations.

(9) Austria and the Federative Republic of Brazil agree to consult, upon the request of either party, on any question arising from the application of this agreement. Any consultations held under this paragraph shall be approached by both parties in a spirit

(5) Österreich wird, soweit als möglich, die Föderative Republik Brasilien davon in Kenntnis setzen, wenn Importe jener Erzeugnisse nach Österreich, die den vereinbarten Exportkontingenten angelastet wurden, später aus Österreich wieder ausgeführt werden. Die Föderative Republik Brasilien kann dann die betreffenden Mengen den in obigem Absatz 1 angeführten Exportkontingenten gutschreiben.

(6) Die Föderative Republik Brasilien wird Österreich auf einer monatlichen Basis Informationen bezüglich der Exporte der in obigem Absatz 1 bezeichneten Erzeugnisse nach Österreich zur Verfügung stellen, die die Namen der Exporteure, die Kategoriennummer der ausgeführten Artikel, die Nummern und das Datum der Exportlizenzen und der Ursprungszeugnisse sowie die betreffenden Mengen, die durch diese Urkunden abgedeckt sind sowie auch das betreffende Datum der Versendung umfassen.

(7) Österreich wird der Föderativen Republik Brasilien auf einer monatlichen und kumulativen Basis Informationen über die innerhalb der vereinbarten Exportkontingente gegen Vorlage der in obigem Absatz 3 bezeichneten Exportlizenzen und Ursprungszeugnisse ausgestellten Einfuhrbewilligungen zur Verfügung stellen.

(8) Bezüglich:

(a) Bettwäsche aus Baumwolle, TNr. ex 62.02 und

(b) Küchenwäsche aus Baumwolle, TNr. ex 62.02,

wird Österreich automatisch Einfuhrbewilligungen erteilen. Die Föderative Republik Brasilien ist bereit, mit Österreich auf dessen Ersuchen in Konsultationen einzutreten, wenn Exporte dieser Erzeugnisse sich in einer Weise entwickeln, die, nach österreichischer Auffassung, tatsächliche Gefahren einer Marktstörung verursachen, um ein Übereinkommen zu gegenseitig annehmbaren Bedingungen zu erzielen. Dem Ersuchen um solche Konsultationen ist eine Darstellung mit den bezüglichen Daten der Marktbedingungen, die, nach österreichischer Auffassung, das vorgenannte Ersuchen um Konsultationen notwendig machen, beizuschließen. Falls kein Übereinkommen erzielt wird, werden die Importe auf ein Ausmaß beschränkt, das nicht niedriger ist als das der betreffenden Importe nach Österreich für den Verbleib im Inland während des Zwölfmonatszeitraumes, der dreißig Tage vor dem Zeitpunkt des Ersuchens um Konsultationen endet.

(9) Österreich und die Föderative Republik Brasilien willigen ein, auf Wunsch jeder der beiden Parteien, über jede Frage, die sich bezüglich der Anwendung dieses Übereinkommens ergibt, zu konsultieren. In die gemäß diesem Absatz abzuhal-

of cooperation and with the object of reconciling any differences between them.

/(10) The attached ANNEX concerning the question of circumvention is an integral part of this agreement.

I should be grateful if you would confirm that this note sets out correctly the understanding reached between the delegations of our two countries.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Gerhard Waas m.p.

Director

H. E.
Mr. Geraldo Eulalio do Nascimento e Silva
Ambassador
Embassy of the Federative Republic of Brazil

Lugeck 1/V/15
1010 Vienna

ANNEX

The delegation of Austria drew the attention of the delegation of the Federative Republic of Brazil to the problem of circumvention regarding exports of the items specified below from Brazil to Austria:

- (a) Woven slacks, shorts, jeans and trousers, CCCN Nos. ex 61.01 and ex 61.02;
- (b) Woven shirts, CCCN No. ex 61.03.

For surveillance purposes only Austria will automatically issue licences for the import of such products originating in Brazil.

BRASILIANISCHE BOTSCHAFT
A-1010 Wien I, Lugeck 1/V/15
No. 1.027/82

Vienna, October 28, 1982

Dear Ministerialrat Dr. Waas,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter ref. 27.647.1/20-II/7/82, dated October 27, 1982, in which you refer to the bilateral agreement between Austria and Brazil concerning trade on textiles.

tenden Konsultationen sollen beide Parteien im Geist der Zusammenarbeit und mit dem Ziel, jegliche Differenzen zwischen ihnen beizulegen, eintreten.

/(10) Der beigeschlossene ANNEX betreffend die Frage der Umgehung ist ein integrierender Bestandteil der Vereinbarung.

Ich wäre dankbar, wenn Sie bestätigen würden, daß diese Note die zwischen den Delegationen unserer beiden Länder erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Gerhard Waas m.p.

Ministerialrat

S. E.
Herrn Geraldo Eulalio do Nascimento e Silva
Botschafter
Botschaft der Republik Brasilien

Lugeck 1/V/15
1010 Wien

ANNEX

Die Delegation von Österreich lenkte die Aufmerksamkeit der Delegation der Föderativen Republik Brasilien auf das Problem der Umgehungsexporte der unten bezeichneten Waren von Brasilien nach Österreich:

- (a) Slacks, Shorts, Jeans und andere Hosen aus Geweben, TNr. ex 61.01 und ex 61.02;
- (b) Hemden aus Geweben, TNr. ex 61.03.

Lediglich zum Zwecke der Überwachung wird Österreich automatisch Bewilligungen für die Einfuhr solcher Erzeugnisse, die ihren Ursprung in Brasilien haben, ausstellen.

(Übersetzung)

BRASILIANISCHE BOTSCHAFT
A-1010 Wien I, Lugeck 1/V/15
Nr. 1.027/82

Wien, am 28. Oktober 1982

Sehr geehrter Herr Ministerialrat!

Ich beehre mich, den Erhalt Ihres Schreibens, Zl. 27.647.1/20-II/7/82 vom 27. Oktober 1982 zu bestätigen, in welchem Sie auf das bilaterale Abkommen zwischen Österreich und Brasilien betreffend den Handel mit Textilien Bezug nehmen.

2. In this connection, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees with the proposed extension of the above mentioned bilateral agreement, due to expire on October 31, 1982, for a five-year period, under the conditions set out on your letter of October 27, 1982.

3. Therefore, your letter of October 27, 1982 and the present reply to it constitutes a formal agreement between the Government of the Republic of Austria and the Federative Republic of Brazil.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

G. E. do Nascimento e Silva m.p.

Ambassador of Brazil

Ministerialrat Dr. Gerhard Waas
Bundesministerium für Handel,
Gewerbe und Industrie

Stubenring 1
1011 — WIEN

2. In diesem Zusammenhang teile ich Ihnen gerne mit, daß die Brasilianische Regierung der vorgeschlagenen Verlängerung des oben genannten, am 31. Oktober 1982 ablaufenden bilateralen Abkommens für eine 5-Jahresperiode unter den Bedingungen, die in Ihrem Brief vom 27. Oktober 1982 angeführt sind, zustimmt.

3. Demgemäß bildet Ihr Brief vom 27. Oktober 1982 und die vorliegende Antwort darauf ein formelles Abkommen zwischen Österreich und der Republik Brasilien.

Gestatten Sie, sehr geehrter Herr Ministerialrat, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

G. E. do Nascimento e Silva m.p.

Botschafter von Brasilien

Ministerialrat Dr. Gerhard Waas
Bundesministerium für Handel,
Gewerbe und Industrie

Stubenring 1
1011 — WIEN

Kreisky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 600,— inklusive 8% Umsatzsteuer für Inlands- und S 700,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,20 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 7,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.